Lingüística Chibcha (ISSN 1409-245X) XXIX: 109-132, 2010

TOPONIMIA BRIBRI

*Adolfo Constenla Umaña**

Resumen

Aplicando un modelo propuesto por el autor, el de las opciones para el otorgamiento de nombres propios dadas por la cultura, se analiza la toponimia bribri. Se caracterizan las distintas clases de topónimos reconocidas por los bribris y la importancia de cada una en el conjunto. Para cada clase se describen los tipos de relaciones con el ambiente y la cultura que presentan los nombres que forman parte de ella (incluido el tema de la mayor o menor transparencia semántica), y las pautas gramaticales por medio de las cuales estos se integran (con observaciones sobre su productividad).

Palabras clave: Bribri, onomástica, toponimia, modelo de las opciones para el otorgamiento de nombres propios dadas por la cultura.

Abstract

This paper analyzes Bribri toponymy from the point of view of a model proposed by the author, that of the culturally provided proper noun assignation alternatives. It characterizes the different classes of toponyms recognized by the Bribri and the importance of each in the system. It describes the types of relations with both environment and culture shown by the toponyms belonging to each class (including the subject of the degree of semantic trasparency), and the grammatical patterns by means of which they are formed (with remarks on their productivity).

Key words: Bribri, onomastics, toponymy, culturally provided proper noun assignation alternatives model.

1. Introducción

Hasta el momento el estudio realizado sobre la onomástica guatusa en 1995 por este autor es el único en que se analiza de manera sistemática la toponimia de un pueblo indígena costarricense. Fuera de él, la información sobre el tema se reduce a listas de nombres propios, más bien breves, incluidas en trabajos diversos sobre las lenguas indígenas o sobre aspectos de las culturas de sus hablantes, tales como, por ejemplo, las que se dan en los de Thiel (1884), Lehmann (1920) y Constenla Umaña y Maroto Rojas (1979), y la inclusión de topónimos en diccionarios como los de Margery Peña (1982, 1989), Quesada y Rojas (1999) y Constenla Umaña (2007). Por otra parte, a partir de la tesis de Flor Garita H. (1993) "Toponimia de la provincia de Cartago", dirigida por el autor de este artículo, se han realizado una serie de trabajos en que se incluyen listas

* *Universidad de Costa Rica*
Recepción: 03/04/10- Aceptación: 10/06/10

de topónimos hispanocostarricenses de origen indígena con identificación de la lengua de procedencia y, recientemente, uno general sobre la toponimia hispanocostarricense de origen indígena (Quesada Pacheco 2006) en que esta se trata en secciones dedicadas a las distintas lenguas que han contribuido a la conformación de este léxico específico y, además, se incluyen observaciones etimológicas.

El presente artículo[1] se propone extender el estudio sistemático de la toponimia a otra lengua indígena costarricense. En él, siguiendo un modelo propuesto por el autor para el estudio de la onomástica en general, el de las opciones para el otorgamiento de nombres propios dadas por la cultura, se analiza la toponimia bribri. Se lleva a cabo una caracterización de las distintas clases de topónimos reconocidas por los bribris y la importancia de cada una en el conjunto. Para cada clase se describen los tipos de relaciones con el ambiente y la cultura que presentan los nombres que forman parte de ella (incluido el tema de la mayor o menor transparencia semántica), y las pautas gramaticales por medio de las cuales estos se integran (con observaciones sobre su productividad).

1.1. Los bribris y su lengua

Los bribris y los muy estrechamente emparentados cabécares son las etnias indígenas costarricenses con mayor número de miembros. De acuerdo con el último censo nacional (2000), la población autóctona de las reservas o territorios indígenas de Costa Rica era de 27 041 personas, de las cuales el 35,67 %, esto es 9645, eran bribris y el 36,47 %, 9861, cabécares. Tomando en cuenta que hay miembros de ambas etnias que viven fuera de los territorios y que esto es algo más frecuente en el caso de los bribris que en el de los cabécares, podemos considerar que el número total de miembros de una y otra tiene que ser todavía más semejante.

La lengua bribri eso sí, ocupa claramente el segundo lugar después de la cabécar, porque su grado de retención es menor: en los territorios indígenas, el bribri era hablado, de acuerdo con el censo del 2000, por 5963 personas (61,8 % del total), en tanto que el cabécar presentó 8441 hablantes (84,5 % del total). Este último hecho se debe a que los territorios cabécares son menos accesibles, de manera que se produce menor contacto con los hispanocostarricenses y, en consecuencia, menor influencia suya.

De acuerdo con la útil clasificación de J. Bauman (1980) de los estados de retención de las lenguas, mientras el cabécar en parte de sus territorios está en el segundo, el estado de resistencia, y en otros en el tercero, el estado de declinación, el bribri en todos sus territorios está en declinación (estado que se caracteriza entre otros cosas porque proporcionalmente el número de hablantes es mayor en las generaciones viejas que en las jóvenes, ya que el número de hablantes decrece aunque la población

aumente, y porque el bilingüismo es general y en muchas situaciones se prefiere la lengua dominante, en este caso el castellano).

La lengua bribri pertenece a la estirpe o tronco chibchense, agrupación genealógica que abarca por lo menos 23 lenguas que se hablan o se hablaron en un territorio que se extiende desde el oriente de Honduras hasta el norte y el centro de Colombia. El bribri pertenece junto con el cabécar al subgrupo viceítico del grupo ístmico occidental (que incluye también al naso —teribe-térraba—y al boruca) de la subdivisión ístmica (que incluye también al dorasque, el chánguena, el movere, el bocotá y el cuna) de la división nuclear de la estirpe (que incluye todas las lenguas chibchenses menos el paya o pech de Honduras).

El establecimiento de los antepasados de bribris y cabécares en la vertiente atlántica de la Cordillera de Talamanca es muy antiguo, ya que se remonta a varios milenios. En cambio, el establecimiento de población bribri en la vertiente pacífica de la Cordillera de Talamanca (cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas) se produjo muy recientemente: en el último tercio del siglo XIX.

En general se reconocen tres dialectos del bribri: el dialecto del este del cantón de Talamanca, el dialecto del oeste del cantón de Talamanca y el dialecto del cantón de Buenos Aires.

En este trabajo se emplea el alfabeto práctico de la lengua bribri adoptado por el Ministerio de Educación Pública costarricense, que incluye los siguientes símbolos a cuyo lado, entre paréntesis, se incluye el fonema representado y, cuando se usan distintas letras para las realizaciones de un fonema, el alófono en cuestión (tanto la representación fonemática como la fonética emplean el Alfabeto Fonético Internacional): **a** (/a/), **a̲** (/ã/), **b** (/b/, [b]), **ch** (/t͡ʃ/), **d** (/d/, [d]), **e** (/ɛ/), **ë** (/ɪ/), **e̲** (/ɛ̃)/), **i** (/i/), **i̲** (/ĩ /), **j** /x/, **k** /k/, **l** /l̡/, **m** (/b/, [m]), **n** (/d/, [n]), **ñ** (/d͡ʒ/, [ɲ]), **ï**(/ŋ/) **o** (/ɔ/), **ö** (/ʊ/), **o̲** (/ɔ̃)/), **p** (/p/), **r** (/ɾ/, [ɾ]), **rr** (/r/), **s** (/s/), **sh** (/ʃ/), **t** (/t/), **tk** (/t͡k/), **ts** (/t͡s/), **u** (/u/), **u̲** (/ũ)/), **w** (/u/, [w]), **y** (/d͡ʒ/, [d͡ʒ]), **'** (/ʔ/),´ (tono descendente /^/),` (tono alto (/ ´/) , ^ (tono ascendente / ˇ/). La oclusión glotal determina un ascenso tonal en la vocal precedente que, según el dialecto, es idéntico al tono ascendente o se distingue por ser menos prolongado y alcanzar menor altura. La mayor parte de los bribris conserva actualmente la oclusión glotal solamente ante pausa (en posición final absoluta), pero el tono ascendente de la vocal previa se mantiene en los entornos en que no se conserva. La ausencia de las tildes de tono alto, descendente y ascendente, indica presencia de tono bajo. Las vocales **a** y **a̲**, cuando están al final de una sílaba no final de morfema, tienden a pronunciarse con altura media ([ə] y [ə̃], respectivamente).

1.2. Punto de vista teórico-metodológico

Por lo que respecta al punto de vista teórico-metodológico seguido, hay que señalar, en primer lugar, que la onomástica, la parte de la lexicología que se ocupa

de los lexemas conocidos como nombres propios, ha presentado tradicionalmente el problema de que las descripciones sincrónicas de su objeto de estudio han carecido de un principio sistematizador, de manera que lo único semejante a una metodología en este campo ha sido o bien el análisis morfosintáctico de los lexemas o bien el reconocimiento desde una perspectiva totalmente externa de algunos tipos mayores, como la división en toponimia mayor (ríos, lagos, montes, poblados, valles, etc.) y toponimia menor (arroyos, riscos, altozanos, hondonadas, etc.).

Mis reflexiones al respecto me han hecho llegar a la conclusión de que el principio en cuestión podría encontrarse en el planteamiento de un modelo descriptivo sincrónico de las opciones dadas por su cultura a los hablantes para el empleo y creación de nombres propios, los cuales lógicamente variarían, dentro de ciertos lineamientos universales, en cada comunidad de habla. Los estudios onomásticos se sitúan claramente en el campo de las relaciones entre lengua y cultura. El basar la clasificación en las opciones dadas por cada cultura explicita esta relación, que las clasificaciones habituales no hacen, en mi opinión, patente.

Debido a las limitaciones de tiempo y espacio, presento a continuación el modelo de las opciones dadas por la cultura para el otorgamiento de nombres propios de manera muy somera.

La opción fundamental está constituida por los tipos entidades a los que permite dar nombres propios la cultura en cuestión, por ejemplo: lugares, personas, divinidades, animales domésticos, etc. La cultura bribri, por ejemplo, originalmente no otorgaba nombres propios a animales, pero sí a ríos. Si lo que se quería era dar un nombre a un río, se podía hacer.

Si se desea dar nombre propio a una entidad del tipo al que en la cultura en cuestión se permite darlo, la siguiente opción se da entre la reproducción o producción del nombre.

La reproducción consiste en otorgar un nombre previamente existente como nombre propio. Por ejemplo, los bribris al colonizar el territorio de la vertiente pacífica de la Cordillera de Talamanca, en el caso del río llamado en castellano Río Piedras, decidieron usar un nombre **Ámbali**, que ya se había otorgado a otro río en la vertiente atlántica (donde la pronunciación es **Áïbali**). La cultura determina en cuáles casos se da esta opción y en cuáles no. Por ejemplo, la cultura de otro pueblo indígena costarricense, los guatusos, no daba la opción de asignar un nombre propio de persona cuando la muerte de su último portador había sido violenta.

La producción consiste en otorgar un nombre nuevo, hasta el momento no usado (por lo menos en la medida del conocimiento de quien lo otorga) como nombre propio. De nuevo la cultura determina en cuáles casos se da esta opción y en cuáles no. En el mundo hispánico, durante mucho tiempo, no se admitía la creación de nuevos nombres de persona, pues los niños debían ser bautizados con nombres tomados de un repertorio fijo: el santoral. La producción de nombres propios nuevos está sometida a dos tipos de restricciones: de estructura gramatical y de referencia denotativa literal.

Las restricciones de estructura gramatical limitan la integración de los nombres propios a cierto tipo de construcciones morfológicas y sintácticas. En el caso de las construcciones sintácticas, como se verá, en la formación de topónimos los bribris prácticamente admiten tan solo frases posesivas y frases pospositivas.

Los nombres propios, con frecuencia, además de la referencia denotativa (de significado objetivo) básica, esto es, la referencia a la entidad a la que se da el nombre, tienen una secundaria: lo que literalmente significan debido a los elementos que los componen. La referencia denotativa básica de Amazonas es el río de mayor caudal en el mundo, pero la palabra que lo constituye denota una clase mitológica de mujeres guerreras. Este segundo tipo de denotación, que podemos llamar referencia denotativa secundaria *literal*, suele presentar restricciones. Como veremos, los referentes literales de los topónimos bribris suelen ser ante todo las plantas y los animales del entorno, y, en mucho menor grado, la localización y las características del referente básico en sí y sus vinculaciones con los seres sobrenaturales y los humanos.

Todos los aspectos anteriores deben ser abarcados, si se quiere llevar a cabo una descripción satisfactoria del funcionamiento de la onomástica de una lengua y una cultura en determinado momento. Las descripciones de este tipo, por otra parte, permitirán la comparación de la cual puedan obtenerse conclusiones universales bien fundamentadas en este campo y beneficiarán al trabajo diacrónico que quiera llevarse a cabo en él, facilitando, por ejemplo, la evaluación de la verosimilitud de las propuestas etimológicas que se hagan.

En cuanto a la información, la mayor parte de ella se obtuvo específicamente para este trabajo de la señora Natalia Gabb (dialecto del este del cantón de Talamanca) y del señor Feliciano Elizondo Figueroa (dialecto del cantón de Buenos Aires); además, se realizaron algunas consultas a los señores Alí García Segura (dialecto del oeste del cantón de Talamanca) y Avelino Torres Marín (dialecto del este). También se tomaron en cuenta observaciones obtenidas en el pasado del señor Francisco Pereira Mora (dialecto del este).

2. Clases de denominaciones en la cultura tradicional bribri en el campo de la toponimia

Lo ideal sería enmarcar la discusión de la toponimia bribri en una sobre la onomástica bribri en general, pero las limitaciones de tiempo y espacio que ya se han aludido no permiten hacerlo.

Hay que señalar, en primer lugar, que en bribri no existe ningún lexema que abarque los mismos elementos que el castellano *topónimo*. Esto es un rasgo particular de la lengua y la cultura bribris, porque otros indígenas costarricenses, los guatusos, sí tienen uno aplicable a los topónimos en general: *masaláca* (forma sustantivada del verbo salá 'dar direcciones') que podríamos traducir como 'lexema para dar direcciones'.

Lo más cercano en extensión a *topónimo* es, en bribri, el lexema **ká ajkà** (**ká** 'lugar', **ajkà** 'nombre' en el dialecto del este del cantón de Talamanca) o **ká kiè** (**kiè** 'nombre' en los otros dialectos) que traduciré como geónimo y que abarca los nombres propios de localidades, esto es, porciones de la geografía terrestre, sean pueblos, caseríos, fincas, llanos o montañas, pero no ningún tipo de elemento geográfico acuático como son los ríos, quebradas, pozas y lagunas. Para estos últimos no existe ninguna denominación general, como hidrónimo, sino las particulares **di' ajkà** (en lo sucesivo citaré únicamente la forma propia del dialecto del este de Talamanca; la de los otros dialectos se obtendrá en general fácilmente reemplazando **ajkà** por **kiè**) 'nombres de ríos o quebradas', es decir, 'potamónimos', **dipő ajkà** 'nombre de poza' y **dő ajkà** 'nombre de laguna'.

Ká ajkà es hiperónimo de los específicos **ká batà ajkà** 'orónimo' (**batà** 'extremo, punta'), **ká ajké ajkà** (**ajké** 'planicie') 'nombre de planicie' y **ká ajkue ajkà** (**ajkuè** 'llano pequeño') 'nombre de llano'; para 'ecónimo' no existe un término especial, sino que se usa el mismo **ká ajkà** (que funciona entonces como hipónimo homónimo del supraordinado).

La muestra analizada para este trabajo incluye 149 topónimos, de los cuales 83 son geónimos, 64 potamónimos y 2 nombres de pozas. No incluye nombres de lagunas.

Los geónimos presentan, desde el punto de vista gramatical , una conducta especial frente a todos los otros elementos nominales, porque en su caso no se emplea la posposición **a** 'a, en, hacia, para' para indicar estado en un lugar o movimiento hacia él. Los hidrónimos, en cambio, no presentan esta característica. A continuación se dan ejemplos:

ie' mi'kẽ be' ù a	'él va a tu casa'
él ir-IMP-HAB tu casa a	
ie' mi'kẽ Amùbali a	'él va a la quebrada Amubri'
él ir-IMP-HAB Amubri a	
ie' mi'kẽ Dulù Dipé a	'él va a la poza de Dulurpe'
él ir-IMP-HAB Sierpe Poza a	
ie' mi'kẽ Amùbali	'él va a la localidad de Amubri'
él ir-IMP-HAB Amubri	
ie' mi'kẽ Dulù Dipe	'él va a la localidad de Dulurpe'
él ir-IMP-HAB Sierpe Poza	
ie' mi'kẽ Chìm Bata	'él va a la Fila de Chim Beta, él va al caserío de Chim Beta'
él ir-IMP-HAB Chìm Montaña	

3. La opción de reproducción

En la toponimia bribri la opción de reproducción, de acuerdo con los casos observados, se produce: (a) tomando el nombre de un elemento geográfico para otro de su misma clase, como en el caso antes mencionado de **Ámbali**, denominación de una quebrada de la vertiente atlántica que se tomó para el Río Piedras en la vertiente pacífica; o (b) tomando el nombre de un elemento geográfico de una clase para uno de una clase diferente.

En el segundo caso, entre hidrónimos y geónimos, siempre es de los primeros que se toman denominaciones para los segundos (no se ha observado ningún ejemplo de lo contrario) y no se dan casos, al parecer, en que el geónimo originado sea un orónimo. La otra posibilidad que se da es la denominación de un geónimo a partir de otro, circunstancia en la cual, según lo observado, los orónimos y nombres de planicies y llanos son los que se toman para ecónimos, no a la inversa. Algunos ejemplos son **A̲mù̲bali** 'Amubri', **Bala'tsi** 'Bambú' o 'Bratsi' (pueblos por los que pasan quebradas de las que tomaron los respectivos nombres), **Chìm Bata** (caserío que se encuentra en la montaña de la que tomó el nombre) y **Su̲lì̲ri Ajkue** (localidad que lleva el nombre del pequeño llano en que se encuentra).

4. La opción de la producción

4.1. Restricciones de estructura gramatical

La opción de la producción de los topónimos, por lo que respecta a la estructura gramatical, se lleva a cabo recurriendo a procedimientos morfológicos de derivación que son casi por completo característicos de los topónimos y a la formación de frases con el empleo totalmente predominante de las de tipo posesivo (cuyo orden es poseedor-poseído). En la muestra, el número de topónimos constituidos por palabras supera al de los constituidos por frases. Los topónimos constituidos por palabras son 81 (54,56 %), de las cuales solo 5 funcionan como nombres comunes, en tanto las otras 76 funcionan únicamente como topónimos e incluyen a 17 sin referente literal, 57 derivadas por sufijos especializados y dos derivadas por sufijos que se presentan también en nombres comunes. Los topónimos constituidos por frases son 68 (45,64 %), 60 de ellos son frases de carácter posesivo.

A continuación se realiza un recuento de los procedimientos observados en las distintas clases de topónimos. De los conteos en lo que resta de esta sección, por supuesto, quedan excluidos los topónimos totalmente constituidos por elementos sin referencialidad denotativa literal (véase 5.1.).

4.1.1. Restricciones de estructura gramatical en los nombres de ríos

Los potamónimos integrados por elementos con referencialidad literal se caracterizan por el predominio total de las formaciones derivativas, las cuales abarcan 45 (casi el 92%) de los 49 casos incluidos en la muestra. Las cuatro excepciones a esta tendencia son el único sustantivo común que se ha observado como nombre de un río y tres frases posesivas: **Ichőli** 'Río Yorquín' (**ichőli** 'vómito') , **Di' Diö Siê** 'Río Azul' (**di'** 'agua, río', **diö** 'líquido', **siê** 'azul': 'Líquido Azul del Río'), **Itso' U** 'Quebrada El Chorro' (**itso'** 'tipo de ogro', **ù** 'casa': 'Casa del Ogro') y **Tsawì Ñá Diö** 'Quebrada Armadillo' (**tsawì** 'armadillo', **ñá** 'excremento', **diö** 'líquido': 'Líquido de Excremento de Armadillo').

Es interesante que los tres casos de empleo de frases posesivas provengan de la zona de expansión más reciente de la lengua y la cultura bribris: la vertiente pacífica de la Cordillera de Talamanca.

Los procedimientos derivativos más productivos por medio de los que se forman nombres de ríos son tres, todos ellos exclusivos de esta clase de palabras:

(a) Sufijación de **–i** 'formativo de potamónimos', elemento sin relación con ningún morfema que funcione independientemente como palabra. Exige que la última vocal del morfema precedente lleve tono descendente. Los nombres formados por este medio están concentrados en el noroeste del territorio bribri de la vertiente atlántica de la Cordillera de Talamanca. En el área de colonización más reciente, la vertiente pacífica, se ha observado un solo caso, el de un río que corre por territorio cabécar, lo cual hace muy probable que se trate de un préstamo (en la lengua cabécar existe el mismo sufijo, pero, aparentemente, este presenta mayor vitalidad en todo su territorio, incluyendo las zonas de expansión reciente). La ausencia del sufijo en esta área estaría relacionada con el hecho de que la colonización procedió más que nada del este del territorio original. Los 10 casos en que se presenta **–i** constituyen más de un 22 % de las 45 formaciones derivativas encontradas. Algunos ejemplos son: **Balái** 'Río Brai' (**bala'** 'jobo', *Spondias mombin*: 'Río de Jobos'), **Batsëi** 'Río Psei' (**batsè** 'rojo': 'Río Rojo') y **Bitëi** 'Río Bitey' (**bitë** 'ardilla negra', Microsciurus alfari: 'Río de las Ardillas Negras'). En relación con las traducciones del significado literal de estos topónimos bribris y de las que se hagan posteriormente, hay que señalar que el bribri presenta la oposición singular/plural solo en los sustantivos referentes a seres humanos, de modo que, por ejemplo, **bala'** se puede traducir tanto 'jobo' como 'jobos'.

(b) Sufijación de **–bali** 'cauce', relacionado con el sustantivo **balë** 'depresión del terreno'. Desde el punto de vista diacrónico, es posible que se haya originado en constucciones posesivas (el orden en bribri es poseedor-poseído) en que el segundo elemento fuera una palabra constituida por la misma raíz de **balë** (que sería en ese caso **bal-**),

pero con un formativo vocálico distinto. A la inversa de lo que ocurre en el caso de **–i**, los nombres formados por este medio están concentrados en el sudeste del territorio bribri de la vertiente atlántica de la Cordillera de Talamanca, con lo cual se vincularía la mayor presencia que tienen en el área de colonización reciente de la vertiente del Pacífico. Los 11 casos en que se presenta **-bali** constituyen más de un 24 % de las 45 formaciones derivativas documentadas. Ejemplos: **Amùbali** 'Quebrada Amubri' (**amù** 'pita'), **Kua'bali** 'Quebrada Cuabrí' (**kua'** 'mariposa': 'Cauce de Mariposas'), **Óbali** 'Quebrada Hobri' (**ó** 'tipo de tabú que afecta a las mujeres y cuya transgresión les produce menstruaciones demasiado copiosas': 'Cauce del Tabú Ó') y **Uka'bali** 'Río Cañas' (**uka**' 'cañablanca', *Gynerium sagittatum*: 'Cauce de Cañablancas').

(c) Sufijación de **–di~–ri** 'río, quebrada', relacionado con el sustantivo **di**' 'agua, río, quebrada'. En este caso es obvio que diacrónicamente el sufijo proviene de frases posesivas en las que el segundo elemento fue **di'**. Su transparencia hace que sea el sufijo favorito para la formación de potamónimos en todo el territorio bribri y que, incluso, algunos hablantes lo empleen ocasionalmente en sustitución de otros; se ha observado, por ejemplo, **Tunàri** en lugar de **Tunàni**, **Shawa'ri** en lugar de **Shawám** y **Talàri** en lugar de **Talària**. Los 15 casos en que se presenta constituyen más del 33% de las formaciones derivativas. Ejemplos: **Balòri** 'Río Blorikal' (**balò** 'poró', *Erythrina costarricensis*: 'Río de Poroses'), **Mulùsikdi** 'Quebrada Grande' (**Mulùsik** 'bijagua', *Calathea insignis*: 'Quebrada de Bijaguas'), **Namùri** 'Quebrada Namuri' (**namù** 'felino': 'Quebrada de Felinos') y **Sibỗri**, quebrada afluente del río Coén (**Sibỗ** 'Sibú', nombre propio del Ser Supremo: 'Quebrada de Sibú').

Los 9 casos restantes de derivación en la muestra están constituidos por medio de 5 sufijos, tres empleados exclusivamente en la formación de nombres de ríos, uno empleado exclusivamente en la formación de topónimos y uno en la de sustantivos en general:

(a) Sufijo **–tsi** 'formativo de potamónimos'. Observado en tres nombres con referencia literal (6,66 %): **Bala'tsi** 'Quebrada Bratsi' (**bala'** 'jobo' , *Spondias mombin*: 'Quebrada de los Jobos'), **Sawi'tsi** 'Río Suinxi' (**sawi'** 'peligro que se corre al vadear ríos': 'Río del Peligro') y **Wa'tsi** 'Río Uatsi' (**wa'** 'zorro hediondo, mofeta': 'Río de los Zorros Hediondos').

(b) Sufijo **–ni** 'formativo de potamónimos'. Presente en dos casos en la muestra (4,44 %):**Tunàni** 'Quebrada Tunani' (**tunà** 'tipo de árbol semejante al hule por su savia') y **Ñàni**, 'quebrada del área de San José Cabécar' (**ñá** 'desecho, impureza').

(c) Sufijo **–m** 'formativo de potamónimos'. Incluido en un solo caso (2,22 %) en la muestra: **Shawám** 'Río Shuab' (**shawa'** 'guabina' , *Dormitator maculatus*).

(d) Sufijo **–ria** 'formativo de potamónimos', incluido en un solo caso (2,22 %) en la muestra: **Talària** 'Río Teribe' (**Talà** 'uno de los nombres de la divinidad del trueno').

(e) Sufijo **–yöm** 'formativo de topónimos'. Observado en un solo potamónimo (2,22 %: **Dòyöm** 'Río Grande de Térraba' (**dó** 'paloma morada').

(f) Sufijo **–li** 'líquido' (formativo de sustantivos en general). Incluido en un solo caso (2,22 %) en la muestra: **Dipàli** 'Río Dipali' (**dipà** 'chile, ají').

4.1.2. Restricciones de estructura gramatical en los geónimos

Los geónimos integrados por elementos con referencialidad literal presentan una situación inversa a la de los potamónimos: se caracterizan por el predominio total de las construcciones sintácticas sobre las morfológicas; de 66 casos incluidos en la muestra, 56 (84,84%) están constituidos por frases. Desde el punto de vista diacrónico, sin embargo, la diferencia no es tan grande, pues las dos principales construcciones derivativas presentes en los nombres de ríos provienen de construcciones sintácticas posesivas.

Los geónimos se tratan a continuación divididos en dos grupos: orónimos y otros.

4.1.2.1. Restricciones de estructura gramatical en los orónimos

En la muestra, los orónimos integrados por elementos con referencialidad literal son 27, de los cuales 24 (88,88%) están constituidos por frases posesivas y solo los 3 que se citan a continuación por construcciones morfológicas: **Mòtköm** 'Fila Motkub' (**mò** 'nube', **-tköm** 'formativo de topónimos'), **N<u>i</u>m<u>à</u>söl** 'Cerro Nimaso' (**n<u>i</u>m<u>à</u>** 'pez', **-söl** 'formativo de topónimos') y **Ùyöm** 'Cerro Utyum' (**ù** 'casa' , **-yöm** 'formativo de topónimos').

Los orónimos constituidos por frases posesivas se caracterizan porque el elemento final es siempre **batà** 'extremo, punta, pico, montaña, fila'. Ejemplos: **Alá U Bata** 'montaña del área de la cabecera del río Lari' (**alá** 'trueno', **ù** 'casa': 'Montaña de la Casa del Trueno'), **Àl Bata** 'fila al sudoeste de Amubri' (**àl** 'almendro': 'Fila de los Almendros') y **Dalo'la Bata** 'montaña al noroeste de Salitre' (**dalo'** 'viuda' , *Thraupis episcopus*: 'Montaña de las Viuditas'), **Sàl Kuli' Bata** 'montaña por San José Cabécar' (**sàl** 'mono colorado', *Ateles geoffroyi*; **kuli'** 'cuello': 'Montaña del Cuello del Mono Colorado'), **Ulë' Bata** 'montaña que está entre Salitre y el río Platanares' (**ulë'** 'guayacán'; *Tabebuia guayacan*: 'Montaña de los Guayacanes').

Algunos de los orónimos formados por medio de **batà** permiten la supresión facultativa de este elemento. Esto sucede en la muestra en cinco casos, de los cuales son ejemplos **Dawàlök (Bata)** 'cerro por San José Cabécar' (**Dawàlök** 'ser sobrenatural protector de las especies de animales más buscadas como presas de cacería': 'Cerro de Dawàlök'), **N<u>a</u>m<u>ù</u> Wő kir (Bata)** 'Fila Namú Uoqui' o 'Namú Uorkíbeta' (**n<u>a</u>m<u>ù</u>** 'felino' (por antonomasia 'tigre o jaguar') , **wőkir** 'cabeza': 'Fila de la Cabeza del Tigre')

y **Ồ k të (Bata)** 'cerro situado de la Fila Namu Uoki' (**ồ k** 'mono cariblanco', *Cebus capucinus*; **të** 'sembradío, labranza': 'Cerro de la Labranza del Mono Cariblanco').

4.1.2.2. Restricciones de estructura gramatical en los otros geónimos

Aparte de los orónimos, en la muestra se observan 38 otros geónimos con referencia secundaria literal, de los cuales 8 (21,1 %) son unimembres (están constituidos por una sola palabra cada uno) y 30 (78,9 %) están constituidos por frases.

a) Los unimembres se dividen en dos grupos.

Cuatro son palabras no especializadas que existen en la lengua como sustantivos comunes (dos de ellas incluyen el sufijo diminutivo): **Dalo'la** 'Dlora' (un pueblo; **dalo'** 'viuda', *Thraupis episcopus*), **-ala~ -la** 'diminutivo'), **Sipàr** 'Sipar' (un caserío; **sipàr** 'un tipo de bejuco'), **Urrèkala** 'una localidad en el camino a San José Cabécar' (**Urrèk** 'tucán', **-ala~-la** 'diminutivo') y **Yë ri** 'Salitre' (**yë ri** 'agua salitrosa'), término que designa tanto el pueblo de Salitre como el área en que se encuentra.

Cuatro son palabras derivadas, cada una por medio de un sufijo diferente, que solo funcionan como geónimos: **Chamù̲köl** 'localidad al oeste de Yuabin' (**chamù̲** 'musácea', **-köl** 'formativo de sustantivos'), **Sulë tköm** 'Suretka (un pueblo)' (**sulë** 'flecha', **-tköm** 'formativo de topónimos'), **Sulàyöm** 'localidad en el área de Alto Lari' (**sula'** 'espíritu originador de las almas', **-yöm** 'formativo de topónimos'), **Kalóma̲** 'Coroma (pueblo)' (**kalóm** 'zapote', *Pouteria mammosa* (L.) Cronquist; **-a̲**, formativo observado hasta el momento solo en este caso).

b) Los 37 constituidos por frases se dividen en tres grupos.

23 están constituidos por frases posesivas. Ejemplos: **Alâri Tsá̲li̲** 'Alto Lari' (**Alâri** 'río Lari', **tsá̲li̲** 'cabecera': 'Cabecera del Lari'), **Dùri Ña̲k** 'Boca de Duri' (**Dùri** 'río Duri', **ñá̲k** 'desembocadura': 'Desembocadura del Duri'), **Kàlyök Ña̲le̲** 'localidad situada en el camino de Amubri a Soki, cerca del puente sobre la quebrada Amubri' (**kàlyök** 'selva, bosque', **ña̲le̲** 'camino': 'Camino de la Selva'), **Salo' Kicha** 'localidad del área de Salitre' (**salo** 'cacao de monte' (*Theobroma angustifolium*), **kichà** 'raíz': 'Raíz de Cacao de Monte'), **Shulë Kala'ts** 'La Guaria (caserío)' (**shulë** 'guatusa o agutí', **kala'ts** 'dedos de las patas de ciertos animales con uñas largas y fuertes': 'Dedos de Guatusa'), **Sibồ We** 'Sibube (localidad)' (**Sibồ** 'Sibú', nombre del Ser Supremo; **we** 'casa': 'Casa de Sibú').

6 están constituidos por frases pospositivas formadas con las posposiciones **ki̲** 'sobre' y **diki̲** 'bajo'. Ejemplos: **Bámbu Wì Ki̲** 'caserío del área de Cachabri que muchos actualmente designan con este último nombre' (**bámbu** 'bambú', **wì** 'base del tronco', **ki̲** 'sobre': 'Sobre la Base del Tronco de Bambú'), **Dikó Kồ Diki̲** 'localidad en

las cercanías de Amubri' (**dikó** 'pejibaye', *Bactris gasipaes'*; **kồ** 'hoja'; **dikị̲** 'bajo': 'Bajo la Hoja del Pejibaye'), **Stsọ̲' kị̲** 'Soki (localidad)' (**stsọ̲**' 'arena' , **kị̲** 'sobre': 'Sobre la Arena'), **Tsaíla Ù Dikị̲** 'localidad a orillas del río Urén' (**tsaí** 'gavilán tijereta, *Elanoides fortificatus*'; **-la** 'diminutivo'; **ù** 'nido'; **dikị̲** 'bajo': 'Bajo el Nido del Gavilancito Tijereta').

Solamente 1 está constituido por una frase sustantivo-adjetivo: **Ù bẽ̂rie** 'Rancho Grande' (**ù** 'casa', **bẽ̂rie** 'grande' 'Casa Grande').

Como se aprecia, entre las frases, a su vez, se observa un predominio total de las posesivas (74,19 %) sobre las pospositivas (22,58 %) y adjetivales (3,22 %).

4.1.3. Restricciones gramaticales en los nombres de pozas

La muestra incluye solamente dos nombres de pozas, ambos terminados en la palabra **dipé** 'poza (especialmente relacionada con)', **Dulù Dipe** 'Poza de Dulurpe' (**dulù** 'sierpe', **dipé** 'poza': 'Poza de las Sierpes'), **Sulẽ̀r We Dipe** 'una gran poza en el río Urén hacia arriba de Amubri' (**sulẽ̀r** 'grillo'; **wé** 'casa', **dipé** 'poza': 'Poza de la Casa de los Grillos').

Los otros casos que el autor del trabajo ha logrado recordar presentan la misma característica, de modo que es posible que sea obligatoria la presencia de dicho elemento o, por lo menos, que la situación sea similar a la que se da con los orónimos.

5. Restricciones relacionadas con la referencialidad denotativa secundaria literal

5.1. Opacidad/transparencia

Los topónimos que no presentan ninguna división morfológica sincrónicamente determinable (y que por lo tanto son monomorfemáticos) ni ninguna referencialidad literal (están totalmente especializados para la toponimia) se denominarán opacos. Los constituidos enteramente por morfemas con referencialidad literal o combinaciones de estos con morfemas con cualquier significado objetivo determinable, aunque sea simplente de función gramatical, se denominarán transparentes. Los elementos que presenten combinaciones de morfemas sin referencialidad literal con morfemas que la tengan o que tengan cualquier significado objetivo determinable se denominarán semiopacos. De los 149 topónimos que componen la muestra, 117 (79,19%) son transparentes, 17 (11,41%) opacos y 14 (9,39%) semiopacos.

En 6 de los casos de semiopacidad se comprobó con seguridad que esta se debía a que las formas eran préstamos procedentes del cabécar (5 de ellas) y del térraba (1).

En esta materia, la toponimia bribri difiere mucho de la de los guatusos, otro pueblo chibchense de Costa Rica. En una muestra de 69 hidrónimos guatusos, 35

(51,5%) resultaron totalmente opacos; en cambio, de los 64 potamónimos bribris tomados en cuenta solo 8 (12,5%) presentaron esta condición.

5.2. Naturaleza del referente literal

En este apartado se trata el tema de los referentes literales que se presentan en la muestra. Por supuesto, se toman en cuenta únicamente los topónimos transparentes y los semiopacos que incluyan algún elemento con significado referido a la realidad extralingüística (estos dos tipos en la muestra suman en total 119).

Los topónimos se han organizado, según su referencia literal, en 5 grupos que se presentan a continuación con indicación del número de miembros de cada uno y el correspondiente porcentaje:

Con referencia literal a la fauna	40	33,6 %
Con referencia literal a la flora	39	32,8 %
Con referencia literal a características del elemento geográfico como tal	20	16,8 %
Con referencia a entidades y prácticas propias del sistema de creencias bribri	12	10,1 %
Con referencia a los humanos y sus obras	8	5,0 %

En el grupo de topónimos vinculados con la fauna es claro el predominio de los referentes a mamíferos (17: 42,5 %), seguido por los referentes a aves (11: 27,5 %) y a los insectos (5: 12,5%). Los otros tipos presentes son peces (3), reptiles (2) y batracios (1).

En el grupo de la flora predominan los árboles, excluyendo de ellos las palmas, (25: 64,1%) sobre los otros tipos de plantas. Llama la atención que de los 14 casos restantes solo 4 (10,3 % del total de 39) tengan nombres provenientes de especies cultivadas (el chile o ají, el tacaco —una cucurbitácea— y las musáceas).

Los topónimos referentes al elemento geográfico como tal se pueden subdividir en tres grupos: 8 que aluden a las sustancias inorgánicas presentes en el cauce, aparte de la tierra (piedra, arena, salitre); 5 que tienen que ver con la localización del topónimo (todos ellos geónimos nombrados por referencia a su localización en relación con un río) y 7 que se refieren a otros rasgos (como color o forma).

Los procedentes de nombres de entidades propias del sistema de creencias tienen en su mayoría como referentes a seres del tipo que en castellano clasificamos como dioses (no hay equivalente de esta palabra en bribri): 2 tienen que ver con **Sibȍ**, el Ser Supremo; 1 con los entes **Sula'**, que originan las almas en un inframundo; 1 con **Dawàlök**, el ente que tutela los animales que constituyen las principales piezas de cacería para los bribris, y 1 con el señor del trueno (uno de cuyos nombres es **Talà**,

literalmente 'tío abuelo materno'). De los restantes, 2 se refieren a los duendes **(alâr)**, 1 a los ogros **(itsǫ')** y 2 a las serpientes gigantescas **dulù**, encargadas de castigar a los incestuosos.

Finalmente, de los relacionados con los seres humanos, solo 2 tienen que ver propiamente con ellos (uno se deriva de **bulu'** 'jefe, cacique' y otro del apodo de un hombre) y 6 se refieren a productos de su actividad (casas, caminos, flechas, guacales).

6. Conclusiones

Este estudio ha comprobado hechos como: (a) la existencia entre los bribris de una clasificación de los nombres de elementos geográficos que no coincide con la habitual en los estudios toponímicos, (b) el predominio en la lengua del uso de las palabras constituidas por procedimientos característicos de derivación y de frases posesivas en materia de constitución de los dichos nombres, (c) el predominio total de la transparencia frente a la opacidad en ellos en materia de referencialidad secundaria literal y (d) la concentración de esta más que nada en las características del elemento geográfico y su ambiente, con un grado más bien bajo de inclusión de referencias a entidades y conceptos provenientes del sistema de creencias y a los humanos y su efecto sobre el medio.

Queda para futuras investigaciones la tarea de integrar la toponimia en un estudio general de la onomástica bribri.

7. Apéndice: Corpus

A continuación se presentan, en orden alfabético, las formas que constituyen el corpus empleado. Se emplean las abreviaturas C. de B.A., cantón de Buenos Aires, y C. de T., cantón de Talamanca.

Ák Bata Montaña que queda por la cabecera del río Lari, C. de T. **Ák** 'piedra': 'Montaña de Piedra'.

Ámbali 'Río Piedras'; afluente del río Cabagra, C. de B. A. **Ák** 'piedra': 'Cauce de Piedra'. **Ámbali** /âbbaⱡì/ es resultado de la asimilación de la /k/ a la /b/ siguiente tanto en sonoridad como en punto de articulación.

Áïbali Quebrada afluente del río Urén, C. de T. **Ák** 'piedra': 'Cauce de Piedra'. En el habla local, **ï** (/ŋ/), resultado de la asimilación de /k/ a la sonoridad de /b/, se ha fonologizado.

Àköm 'Río Platanares'; C. de B. A., el camino entre los pueblos de Salitre y Puente pasa por él.

Àl Bata Fila situada al sudoeste de Amubri, C. de T. **Àl** 'almendro': 'Montes de Almendros'.

Alá U Bata Montaña que queda por la cabecera del río Lari, C. de T. **Alá** 'trueno', **ù** 'casa': 'Montaña de la Casa del Trueno'.
Alâri 'Río Lari', C. de T. **Alâr** 'niños, duendes': 'Río de los Duendes' o 'Río de los Niños'.
Alâri Tsá̲li̲ 'Alto Lari', C. de T. **Alâri** 'río Lari', **tsá̲li̲** 'cabecera': 'Cabecera del Lari'.
A̲mo̲' Kicha 'Localidad situada en la orilla del río Urén, camino a Soki, C. de T. **A̲mo̲**' 'palo de aguacate', **kichà** 'raíz': 'Raíz de Aguacate'.
A̲mù̲bali 'Quebrada Amubri', C. de T. **A̲mù̲** 'pita': 'Cauce de Pitas'. // 'Amubri', pueblo situado en el área entre los ríos Urén y Lari por donde pasa la quebrada de la que tomó el nombre.
Á̲s Localidad del área de Alto Lari, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Àsir Bata Montaña situada por la cabecera del río Lari, C. de T. **Àsir** 'derrumbe': 'Montaña de los Derrumbes'.
Bachő̀l Bata Montañita que queda por el curso superior del río Coén, C. de T. **Bachő̀l** 'jabillo' (árbol; *Hura crepitans*): 'Montaña de Jabillos'.
Balái̲ 'Río Brai', afluente del río Yorquín, C. de T. **Bala'** 'jobo' (*Spondias mombin*): 'Río de los Jobos'.
Bala'tsi 'Quebrada Bratsi' (Instituto Geográfico Nacional), 'Quebrada Bambú' (castellano local), afluente del río Sixaola, C. de T. **Bala'** 'jobo' (*Spondias mombin*): 'Quebrada de los Jobos'. // 'Bambú' o 'Bratsi'. Pueblo situado en la margen izquierda del río Sixaola donde desemboca la quebrada de la que tomó su nombre.
Balìs 'Río Bris', afluente del río Yorquín, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Balói̲ 'Río Broi', afluente del río Telire, C. de T. **Balò** 'poró' (tipo de árbol; *Erythrina costarricensis*): 'Río de los Poroses'.
Balòri 'Río Poró' (en el castellano local), 'Río Blorikal' (para el Instituto Geográfico Nacional), situado cerca del pueblo de Salitre, C. de B. A. **Balò** 'poró' (tipo de árbol; *Erythrina costarricensis*): 'Río de los Poroses'.
Bámbu Wì Ki̲ 'Un caserío del área de Cachabri que muchos actualmente designan con este último nombre'; es sede de la asociación de chamanes Consejo de Awapa, C. de T. **Bámbu** 'bambú', **wì** 'base del tronco', **ki̲** 'sobre': 'Sobre la Base del Tronco del Bambú'.
Batsé̲i̲ 'Río Psei', afluente del río Telire, C. de T. **Batsé̲** 'rojo' (en el dialecto del oeste de Talamanca; **batsé̲** 'rojo' en cabécar): 'Río Rojo'.
Batsù̲r Kicha 'Localidad situada en el camino de Amubri a Soki', C. de T. **Batsù̲r** 'higuerón', **kichà** 'raíz': 'Raíz de Higuerón'.
Bèï Bata Montaña situada al sudoeste de Amubri, a la par de **Kàs Bata**, C. de T. **Bèk** 'mayo' (árbol, *Vochysia allenii*): 'Montaña de Mayos'.
Birìbiri 'Bribri', localidad situada en el curso medio del río Urén, al sur de Soki, C. de T. Reduplicación de una raíz que solo se presenta en este topónimo.
Bité̲ i̲ 'Río Bitey', nace al norte de la localidad de Chiroles, C. de T. **Bité̲** 'ardilla negra' (*Microsciurus alfari*): 'Río de las Ardillas Negras'.

Bo'bali 'Quebrada Bobri', afluente del Urén, C. de T. **Bo'** 'un tipo de pájaro' (de acuerdo con doña Natalia Gabb). // 'Bobri'. Localidad situada en el curso de la quebrada de la que tomó el nombre.
Bőrkẽsa Localidad en las estribaciones de la Fila Namú Uoki, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Bùku Bata Fila que se encuentra entre Salitre y Ujarrás, C. de B. A. **Bùku** '¿? (los informantes no identifican este elemento)'.
Bulúi̲ 'Río Buruy', afluente del río Mogli, a su vez afluente del río Sukut, Provincia de Bocas del Toro, Panamá. **Bulu'** 'jefe, cacique': 'Río del Cacique'.
Chabàri 'Quebrada Pinto', pasa al oeste de la escuela de Salitre, C. de B. A. El elemento **chabà** podría estar relacionado con el adjetivo **chabâbâ** 'licuado', pero el informante Feliciano Elizondo, oriundo del lugar no está seguro.
Chamù̲köl Localidad al oeste de Yuabin, C. de B.A. **Chamù̲** 'musácea'.
Cha̲mù̲ri 'Quebrada Pita', situada al este de Salitre, C. de B. A. **Cha̲mù̲** 'término genérico para las musáceas (como el plátano, el guineo,el banano)': 'Quebrada de Musáceas'.
Chìm Bata Montaña que se encuentra al este de las Brisas de Cabagra, C. de B. A. **Chìm**, según el informante Feliciano Elizondo, era el apodo de un hombre.
Dalo'la Bata Montaña al noroeste de Salitre, C. de B. A. **Dalo'** 'viuda' (pájaro; *Thraupis episcopus*): 'Montaña de las Viuditas'.
Dalo'la 'Dlora', pueblo bribri que se encuentra al este de Guanacaste de Ujarrás, C. de B.A. **Dalo'** 'viuda' (pájaro; *Thraupis episcopus*), **-ala~-la** 'diminutivo': 'Viudita'.
Dapà Kồ Ki̲ Localidad situada al este de la escuela de Yuabin, a la par del río Cabagra, C. de B.A. **Dapà** 'una planta pequeña de hojas circulares', **kồ** 'hoja', **ki̲** 'sobre'.
Dawàlök (Bata) Cerro por San José Cabécar. En él se dice que habita **Dawàlök**, el ser sobrenatural protector de las especies de animales más buscadas como presas de cacería: chanchos de monte, saínos, venados, etc.: 'Montaña de Dawàlök'.
Di' bala Una isla del río Urén, C. de T. **Di'** 'río', **balà** 'meollo, centro': 'Meollo del Río'.
Di' Bòkuo 'Dibocuo', localidad situada antes de el Alto de Las Brisas, yendo de Brujo hacia Cabagra, C. de B.A. **Di'** 'agua', **bòkuo** carece de significado en bribri. Es un nombre de origen térraba, lengua en la que **bocuo** es 'ojo' y **dí** 'agua', y en la que, por lo tanto, significa 'Ojo de Agua'.
Dikó Kồ Diki̲ Localidad en las cercanías de Amubri, C. de T. **Dikó** 'pejibaye' (*Bactris gasipaes*), **kồ** 'hoja', **diki̲** 'bajo': 'Bajo las Hojas del Pejibaye'.
Dipàli 'Río Dipali', afluente del curso superior del río Coén. También pronunciado **Dapàli**. **Dipà** 'chile, ají'; **-li** 'líquido'.
Di'riö si̲ẽ̲ 'Quebrada Río Azul', C. de B.A. **Di'** 'agua, río', **riö** 'líquido', **si̲ẽ̲** 'azul': 'Líquido Azul del Río'.
Do' Chka 'Nueva York', localidad del área de Cabagra, C. de B.A. **Do'** 'cafecillo' (un arbusto; *Psychotria eurycarpa*), **chkà** 'sustancia sólida o semisólida, masa, pasta': 'Masa de Cafecillo'.

Dòyöm 'Río Grande de Térraba', C. de B.A. **Dó** 'paloma morada' (*Columba cayennensis*).
Dúi̲ 'Río Changuinola', Provincia de Bocas del Toro, Panamá (información recogida hace muchos años a Francisco Pereira). **Dù** 'ave': 'Río de las Aves'.
Dúla U Localidad en la ribera del río Urén, C. de T. **Dúla** 'avecilla', **ù** 'nido': 'Nido de la Avecilla'.
Dulù Dipe Poza del río Urén, C. de T. **Dulù** 'sierpe (tipo de serpiente mítica de enorme tamaño)'; **dipé** 'poza (especialmente relacionada con)', sustantivo en la forma de referencia particularizada: 'Poza de las Sierpes'.
Dulúi̲ 'Río Duruy', nace al norte de la localidad de Chiroles, C. de T. **Dulù** 'sierpe (tipo de serpiente mítica de enorme tamaño)': 'Río de las Sierpes'.
Dùri 'Quebrada Duri', afluente del río Lari, C. de T. **Dù** 'ave': 'Quebrada de Aves'.
Dùri ña̲k 'Boca de Duri', C. de T. **Dùri** 'Río Duri', **ña̲k** 'desembocadura': 'Desembocadura del Duri'.
Ichőli 'Río Yorquín'. Afluente del río Sixaola, Provincia de Bocas del Toro, Panamá, y C. de T.**Ichőli** 'vómito'. El nombre tiene que ver con las espumas que arrastra debido a tener afluentes con aguas termales sulfurosas.
Iéi̲ 'Quebrada Llei', afluente del río Telire, C. de L. Los informantes no identificaron la raíz. Por el área en que se encuentra, probablemente sea voz de origen cabécar.
Itso̲' U 'Quebrada El Chorro', área de Salitre, C. de B.A. **Itso'** 'ogro cubierto de pelo que chupa la sangre y la carne de los humanos'; la palabra es usada también para designar al personaje legendario de la tradición hispanocostarricense llamado en castellano 'la Llorona': 'Casa del Ogro' o 'Casa de la Llorona'.
Kàbàköl 'Río Cabagra', C. de B.A. // 'Cabagra'. Pueblo situado en la margen izquierda del Río Piedras, afluente del río Cabagra, del que tomó el nombre.
Kacha'bali 'Quebrada Cachabri', afluente del río Lari, C. de T. **Kacha'** 'árbol de achiote': 'Cauce de Árboles de Achiote.' // 'Cachabri'. Área recorrida por la quebrada de la que tomó el nombre. Actualmente muchos le dan ese nombre al caserío originalmente llamado **Bámbu wì ki̲**, sede de la asociación de chamanes Consejo de Awapa.
Kàl Bàtsul (Bata) Cerro Calvario, área de Cabagra, C. de B. A. **Kàl** 'árbol', **bàtsul** 'estar adherido, apoyado o adosado': 'Montaña del Árbol que Está Adosado'. Al parecer en ese cerro hay un árbol grande que creció en la ladera formando con ella un ángulo muy abierto. El nombre que se le da en castellano es resultado de etimología popular de la secuencia **Kàl Bàtsul**.
Kàlbali 'Quebrada Carbri', afluente de la Quebrada Amubri, C. de T. **Kàl** 'árbol': 'Cauce de Árboles'.
Kalóma̲ 'Coroma', población principal de la zona situada entre los cursos inferiores de los ríos Lari y Coén, C. de T. **Kalóm** 'zapote' (*Pouteria mammosa* (L.) Cronquist), **-a̲** 'formativo observado hasta el momento solo en este topónimo'.
Kalóm Bata Montaña cercana a Coroma, C. de T. Kalóm 'zapote (árbol; *Pouteria mammosa* (L.) Cronquist)': 'Montaña del Zapote' o 'Montaña de los Zapotes'.

Kàlyök Ña̲le̲ Localidad situada en el camino de Amubri a Soki, cerca del puente sobre la quebrada Amubri, C. de T. **Kàlyök** 'selva, bosque', **ña̲le̲** 'camino (especialmente relacionado con)', sustantivo en la forma de referencia particularizada: 'Camino de la Selva'. También es denominada **Ká̲ Bata Ña̲le̲**.
Kàmu̲k 'Cerro Kamuk', situado al sur de la cabecera del río Urén, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Karò̀ri Quebrada que nace en la Fila Tsiurabeta, C. de T. **Karò̀** 'rana veranera': 'Quebrada de Ranas Veraneras'.
Kás Bata Montaña situada al sudoeste de Amubri, C. de T., a la par de **Àl Bata** y **Bèï Bata**. Dos informantes consideraron que **Kás** podría ser una forma abreviada de **akáts** 'tucancillo verde', lo cual es posible, porque la **a** inicial tiende a ser elidida y la **ts** final de sílaba con frecuencia se reduce a **s**: 'Montaña del Tucancillo Verde'.
Kàtsi 'Río Katsi', afluente del río Urén, C. de T. Los informantes no identificaron la raíz **ka-**. // 'Katsi'. Pueblo situado en la margen derecha del río del que toma su nombre.
Ká̲ Bata Ña̲le̲ Localidad situada en el camino de Amubri a Soki, cerca del puente sobre la quebrada Amubri, C. de T. **Ká̲ bata** 'montaña, cerro', **ña̲le̲** 'camino (especialmente relacionado con)', sustantivo en la forma de referencia particularizada: 'Camino de los Cerros'. También es denominada **Kàlyök Ña̲le̲**.
Ká̲ Bata Sulë Localidad en el punto más alto de Alto Urén, C. de T. **Ká̲ bata** 'montaña, cerro', **sulë̀** 'flecha, extremo puntiagudo de algo, punta, pico': 'Pico de la Montaña'.
Ká̲ Spà̲spa̲ 'San José Cabécar', C. de T. **Ká̲** 'lugar', **spà̲spa̲** carece de significado en bribri. Es nombre de origen cabécar lengua en la que significa: 'Lugar Verde'.
Kë́i̲ 'Río Quei', afluente del río Telire, C. de T. Los informantes no identificaron la raíz. Por el área en que se encuentra, probablemente sea voz de origen cabécar.
Kichö' Kicha 'Quichúguecha', localidad en la fila de Tsiúrabeta, C. de T. **Kichö'** 'papayo silvestre' (*Carica pletata*), **kichà** 'raíz': 'Raíz de Papayo Silvestre'.
Kò̈ bali 'Quebrada Combri', afluente del río Katsi, C. de T. No se logró identificar la raíz.
Kòrbali 'Quebrada de Córbita', C. de T. Kòr 'un tipo de loro' (según la informante Sra. Natalia Gabb).
Kua'bali 'Quebrada Cuabrí' en el área de Puerto Viejo, C. de T. **Kua'** 'mariposa': 'Quebrada de Mariposas'.
Kua'rö 'Buenos Aires', ciudad cabecera del cantón del mismo nombre. **Kua'** 'mariposa'.
Ku̲é̲i 'Río Coén', afluente del río Telire, C. de T. Los informantes no identificaron la raíz.
Kuë̀ Bùkö Localidad en el camino de Salitre a Buenos Aires, C. de B.A. **Kuë̀** 'tortuga', **bùkö** 'un tipo de platanilla': 'La Platanilla de la Tortuga'.
Mòtköm 'Fila Motkub', situada al este de la Fila Namú Uoki, en la provincia panameña de Bocas del Toro. **Mò** 'nube', **-tköm** 'formativo de topónimos'.
Mulùsikdi 'Quebrada Grande', corre al este de Salitre, C. de B. A. **Mulùsik** 'bijagua' (una planta; *Calathea insignis*): 'Quebrada de Bijaguas'. La secuencia /kd/ puede realizarse en el habla local como [ŋd].

Ñ<u>á</u>bali 'Quebrada Ñiabri', afluente del río Urén, área de Soki. **Ñ<u>á</u>** 'tabú cuya ruptura produce afecciones estomacales': 'Cauce del Tabú Ñ<u>á</u>'.
N<u>a</u>m<u>ù</u> W<u>ő</u>kir (Bata) 'Fila Namú Uoqui' o 'Namú Uorkíbeta', situada al este del río Urén en la frontera con Panamá. **N<u>a</u>m<u>ù</u>** 'felino' (por antonomasia, el tigre o jaguar), **wőkir** 'cabeza': 'Montañas de Cabeza de Tigre'.
N<u>a</u>m<u>ù</u> U (Bata) Cerro situado en el área de San José Cabécar. **N<u>a</u>m<u>ù</u>** 'felino' (por antonomasia, el tigre o jaguar), **ù** 'casa': 'Montaña de la Casa del Tigre'.
N<u>a</u>m<u>ù</u>ri 'Quebrada Namuri', en el área de Coroma, C. de T. **N<u>a</u>m<u>ù</u>** 'felino': 'Quebrada de Felinos'.
Ñ<u>à</u>n<u>i</u> Una quebrada del área de San José Cabécar, C. de T. La terminación **–n<u>i</u>** se presenta en **T<u>u</u>n<u>à</u>n<u>i</u>**, nombre de otra quebrada de la misma área. Probablemente contenga la raíz **ñ<u>á</u>** 'desecho, impureza'.
N<u>i</u>m<u>à</u>s<u>ö</u>l 'Cerro Nimaso', C. de T. Pronunciado también **Namàsöl**. **N<u>i</u>m<u>à</u>** 'pez', la terminación **–s<u>ö</u>l**, según la informante doña Natalia Gabb significaría 'sitio elevado, alto'.
Óbali 'Quebrada Hobri', afluente del río Urén, área de Soki. **Ó** 'tipo de tabú que afecta a las mujeres y cuya ruptura les produce incremento en la menstruación': 'Cauce del Tabú Ó'.
Ồk të Cerro situado cerca de la localidad de **Bőrkẽsa**, en la Fila Namu Uoki. **Ồk** 'mono cariblanco' (*Cebus capucinus*), **të** 'sembradío, labranza' (por antonomasia: 'milpa'): 'Montaña de la Milpa del Mono Cariblanco'.
Pìs të (Bata) Loma en el camino a San José Cabécar. Los informantes consultados no reconocieron el elemento **Pìs**; el nombre es un préstamo del cabécar , lengua en que **pís** es 'ayote' (*Cucurbita pepo)*, **të** 'sembradío, campo de labranza' y **bata** 'montaña', de modo que su significado en la lengua original sería 'Montaña del Ayotal'.
P<u>ò</u>k të Localidad del área de Puente Negro, C. de T. El primer elemento carece de significado en bribri, **të** 'sembradío, labranza'. Préstamo de origen cabécar, lengua en la que /pők/ designa a un tipo de platanilla (*Heliconia sp*.) y el segundo elemento tiene el mismo significado que en bribri.
Pulí Bata Cerro Purita, situado en el curso superior del río Urén, C. de T. **Pulí** 'ceiba' (árbol; *Ceiba pentandra*): 'Montaña de la(s) Ceiba(s)'.
Pulí Jk<u>ẽ</u> 'Purisqui', llanura situada en el área entre los ríos Carbri y Súkut, C. de T. **Pulí** 'ceiba' (*Ceiba pentandra*), **ajk<u>ẽ</u>** 'llanura'*.
Sàl Kuli' Bata Montaña por San José Cabécar, C. de T. **Sàl** 'mono colorado' (*Ateles geoffroyi*), **kuli'** 'cuello': 'Montaña del Cuello del Mono Colorado'.
Sal<u>á</u>i 'Río Saray', afluente del río Ceibo, C. de B. A. **Salá** 'opacidad': 'Río de la Opacidad'. Por el área en que se encuentra, probablemente sea voz de origen cabécar.
Salo' Kicha Localidad del área de Salitre, C. de B.A. **Salo** 'cacao de monte' (*Theobroma angustifolium*), **kichà** 'raíz': 'Raíz de Cacao Silvestre'.
Sapẽkue 'Sepecue', pueblo situado cerca de la desembocadura del río Coén en un brazo del Telire, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.

Sawẽ́ Ut Localidad en el curso superior del río Urén, C. de T. **Sawẽ́** 'conejo', **út** 'sitio': 'Sitio de Conejos'.
Sawẽ́köl Bata Cima en Alto Coén, C. de T. **Sawẽ́köl** 'un tipo de guaba de montaña'.
S<u>a</u>w<u>i</u>'tsi 'Río Suinxi', afluente del curso superior del río Coén, C. de T. **S<u>a</u>w<u>i</u>'** 'peligro (que se corre al vadear ríos)': 'Río del Peligro'.
Së'mbala 'Río Sebror', pasa al este de Buenos Aires. **Së'm** carece de significado en bribri, pero parece ser la palabra cabécar **sẽ́k** 'helecho' (la **k** habría cambiado a **m** por asimilación a la **b** inicial del elemento siguiente, cf. **Ámbali**); **bala** en ambas lenguas tiene el sentido de 'meollo, parte interna de tallos y troncos'.
Sibò̀ We 'Sibube', localidad en la provincia de Bocas del Toro, Panamá, próxima a la desembocadura en territorio costarricense del río Sand Box en el río Sixaola. **Sibò̀** 'Sibú', nombre del Ser Supremo; **we** 'casa (especialmente relacionada con)', sustantivo en la forma de referencia particularizada: 'Casa de Sibú'.
Sibò̀ ri Quebrada afluente del río Coén, en el área de Mojoncito, C. de T. **Sibò̀** 'Sibú' (nombre propio del Ser Supremo): 'Quebrada de Sibú'.
Sinàri 'Quebrada Sinari', corre hacia el sur de Alto Urén, C. de T. **S<u>i</u>n<u>à</u>** 'perico ligero' (*Choloepus hoffmani*): 'Quebrada de los Pericos Ligeros'.
S<u>i</u>n<u>à</u>s Bata Cima situada entre Ujarrás y Salitre. **S<u>i</u>n<u>à</u>** 'perico ligero' (*Choloepus hoffmani*), **-s** 'formativo de topónimos'.
Sipàr 'Sipar', caserío al norte de Salitre, C. de B.A. **Sipàr** 'un tipo de bejuco'.
Skók të (Bata) Cerro situado en el área de San José Cabécar. Los informantes consultados no reconocieron el elemento **Skók**; el nombre es un préstamo del cabécar, lengua en que **skok** es 'eboe' (tipo de árbol; *Dipterix panamensis*), **të** 'sembradío' y **bata** 'montaña', de modo que su significado en la lengua original sería 'Montaña del Sembradío de Eboe'.
Sòs 'Puente Negro', localidad situada en el curso medio del río Lari, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Sts<u>a</u>'ñ<u>a</u> bata 'Cerro Arenal', situado al oeste del cantón de Talamanca. **Sts<u>a</u>'ñ<u>a</u>** 'arena': 'Montaña de Arena'.
Sts<u>o</u>' k<u>i</u> 'Soki', localidad situada al sur de Amubri, C. de T. **Sts<u>a</u>'~sts<u>o</u>'** 'arena' (en los dialectos del cantón de Talamanca se da la tendencia a la fusión de **<u>a</u>** con **<u>o</u>**) , **k<u>i</u>** 'sobre': 'Sobre la Arena'.
Sulàyöm Localidad en el área de Alto Lari, C. de T. **Sula'** 'espíritu originador de las almas', **-yöm** 'formativo de topónimos'. El Ser Supremo, Sibú, hizo traer unas semillas del inframundo en que viven los **sula'** de las que, al ser sembradas, surgieron los bribris y los cabécares.
Sulɛ̀r We Localidad en el curso superior del río Urén, C. de T. **Sulɛ̀r** 'grillo', **we** 'casa, nido (especialmente relacionados con)', forma de referencia particularizada de **ù** 'casa, nido': 'Nido de Grillos'.

Sulɛ̀ r We Dipe Una gran poza en el río Urén hacia arriba de Amubri, C. de T. **Sulɛ̀ r** 'grillo'; **wé** 'casa, nido (especialmente relacionados con)', forma de referencia particularizada de **ù** 'casa, nido'; **dipé** 'poza (especialmente relacionada con)', forma de referencia particularizada de **dipɔ̀** 'poza': 'Poza del Nido de Grillos'.
Sulɛ̀tköm 'Suretka', pueblo situado a la orilla del río Telire frente a la desembocadura de un brazo del río Lari, C. de T. **Sulɛ̀** 'flecha', **-tköm** 'formativo de topónimos'.
Sulì Ak Localidad en Alto Lari, C. de T. **Sulì** 'venado', **ák** 'piedra': 'La Piedra del Venado'.
Sulìri Quebrada que corre en el área de Alto Urén, C. de T. **Sulì** 'venado': 'Quebrada de los Venados'.
Sulìri Jkue 'Un llano en Alto Urén' , C. de T. **Sulìri** 'Quebrada de Venados', **ajkuè** 'llano de pequeñas dimensiones': 'Llano de la Quebrada de los Venados'.
Shá Una quebrada de la fila Tsiúrabeta, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Shalákali Una quebrada del área de Mojoncito, C. de T. El sufijo **–kali** indica (como con frecuencia sucede con el diminutivo *–ill-* en castellano) en la nomenclatura de plantas una relación (por ejemplo, de semejanza en el olor, el color o alguna otra cualidad) con un animal u otra planta, como en **wa'kali** 'zorrillo' (*Cestrum sp.*) derivado de **wa'** 'zorro hediondo, mofeta'. Los informantes no identificaron la raíz **shala-**.
Shalö' Kö Pueblecito situado al norte de Salitre, C. de B.A. Shalö' 'tacaco' (*Polakowskia tacaco Pittier*), **kɔ̀** 'hoja': 'Hoja de Tacaco'.
Shawám 'Río Shuab', afluente del río Yorquín, C. de T. **Shawa'** 'guabina' (un pez; *Dormitator maculatus*).
Shtɔ̀tuk Cerro situado al sur de la cabecera del río Suinxi, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Shulɛ̀ Kala'ts 'La Guaria', poblado situado al sur de Puente, C. de B.A. **Shulɛ̀** 'guatusa (*Dasyprocta punctata*)', **Kala'ts** 'dedos del pie, dedos de las patas de ciertos animales con uñas largas y fuertes': 'Dedos de Guatusa'.
Talària Río Teribe, C. de T. y provincia de Bocas del Toro, Panamá. **Talà** 'divinidad del trueno'; **-ria~-dia** parece ser un formativo de potamónimos; en los recogidos para este trabajo no parece ningún otro, pero en los mapas del Instituto Geográfico Nacional sí, como la quebrada Kondia, afluente del río Katsi (mapa 3644 III, edición de 1971). Algunos dicen **Talàri**, empleando en su lugar el formativo mucho más frecuente **–ri**.
Talìri 'Río Telire', 'Río Sixaola'; la forma Telire, derivada del nombre indígena, se tomó en castellano para el curso superior del río; para el curso inferior se adoptó Sixaola (del misquito Siksa Awala 'Río de Musáceas') , C. de T. **Talì** 'tiburón' (estos peces penetran el río desde el mar en el área de la desembocadura): 'Río de Tiburones'.
Tamá' Kicha 'Localidad del área de Alto Urén', C. de T. Tamá 'guaba mecate' (*Inga edulis*), **kichà** 'raíz': 'Raíz de Guaba Mecate'.
Tamá Wö Una localidad, C. de T. **Tamá** 'guaba mecate' (*Inga edulis*), **wɔ̀** 'fruto': 'Fruto de Guaba Mecate'.

Tkabèri Una quebrada del área de San José Cabécar. **Tkabè** 'serpiente': 'Quebrada de las Serpientes'.
Tkó<u>i</u> Una quebrada del área de Bajo Coén, C. de T. **Tk<u>o</u>'** 'guacal: 'Quebrada de los Guacales'.
Tkö'ri 'Quebrada Carbunclo', pasa al este del pueblo de Puente, en el área de Salitre, C. de B. A. **Tkö'wö** 'carbunclo' (la raíz de esta palabra que designa a varias especies de la familia Elateridae es **tkö'-**): 'Quebrada de Carbunclos'.
Ts<u>á</u> Bata Cerro situado en el área de Soki, C. de T. **Ts<u>á</u>** 'guanábano' (*Annona muricata*): 'Montaña de Guanábanos'.
Tsaíla Ù Dik<u>i</u> Localidad a orillas del río Urén, C. de T. **Tsaíla** 'gavilán tijereta' (*Elanoides fortificatus*), **ù** 'nido', **dik<u>i</u>** 'bajo': 'Bajo el Nido del Gavilán Tijereta'.
Tsakú<u>i</u> 'Río Tskui', afluente del río Yorquín. Los informantes no identificaron la raíz **tsakú-**.
Tsawì ñ<u>á</u> diö 'Quebrada Armadillo', área de Salitre C. de B.A. **Tsawì** 'armadillo', **ñ<u>á</u>** 'excremento', **diö** 'líquido': 'Líquido de Excremento de Armadillo'.
Tsawi'ri 'Quebrada Suiri', afluente del río Urén, C. de T. **Tsawi'** 'armadillo' (*Dasypus novemcinctus*): 'Quebrada de los Armadillos'.
Tsikiríyök (Bata) 'Cerro Pelón', situado al este del área de Salitre, sirve de límite con la de Cabagra, C. de B. A. **Tsikirí** 'mata pequeña que echa flores amarillas' (cf. **tsikirîrî** 'amarillo'); **-yök** 'sufijo derivativo que indica conjunto' (cf. **kàlyök** 'bosque' de **kàl** 'árbol').
Tsiőla Bata 'Fila Tsiúrabeta', situada al sur de Cachabri, C. de T. **Tsiő** 'quioro' (tipo de tucán; *Ramphastos swainsonii*), **-la** 'diminutivo': 'Montañas del Quiorito'
Tsipö̀ Bata 'Lomas Tsipubeta', situadas por Alto Lari, C. de T. **Tsipö̀** 'un tipo de helecho'.
Tsu'kut 'Río Súkut', afluente del curso superior del río Urén, C. de T. Algunas personas pronuncian **Tsu'ku** sin la **t** final.
Tulúbök Localidad al sur de Katsi, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Tùm Ajkö̀ K<u>i</u> Localidad situada en las proximidades del puente sobre la quebrada Amubri, en el camino a Soki, C. de T. **Tùm** 'ojo de agua, manantial', **ajkö̀** 'orilla', **k<u>i</u>** 'sobre': 'Sobre la Orilla del Ojo de Agua'.
T<u>u</u>n<u>à</u>n<u>i</u> 'Quebrada Tunani', corre al sudeste del área de San José Cabécar, C. de T. **T<u>u</u>n<u>à</u>** 'árbol semejante al hule por la savia que echa'. Algunas personas dicen **T<u>u</u>n<u>à</u>ri**, empleando el formativo de hidrónimos muy productivo **–ri**.
T<u>ú</u>sula 'Túnsura', localidad al oeste de Amubri, a orillas del río Lari, C. de T. Elemento monomorfemático especializado.
Ù bêrie 'Rancho Grande', C. de T. **Ù** 'casa', **bêrie** 'grande'.
Uka'bali Río Cañas, afluente del río Cabagra, C. de B. A. **Uka'** 'cañablanca' (*Gynerium sagittatum*): 'Cauce de Cañablanca'.
Ulë' Bata La montaña que está entre Salitre y el río Platanares, C. de B. A. **Ulë'** 'guayacán' (tipo de árbol; *Tabebuia guayacan*): 'Montaña de Guayacanes'.

Ulẽi Ñãk 'Boca de Urén', C. de T. **Ulẽi** 'río Urén', **ñãk** 'desembocadura': 'Desembocadura del Urén'.
Ulẽi 'Río Urén', afluente del río Telire, C. de T. **Ulẽ** 'un tipo de avispa pequeña' (información recogida hace muchos años a Francisco Pereira); para la informante Natalia Gabb, el nombre de la avispa es **ñulẽ**.
Urrëkala Localidad próxima a Piste, en el camino a San José Cabécar, C. de T. **Urrëk** 'tucán', **-ala~-la** 'diminutivo': 'Tucancito'.
Ùyöm 'Cerro Utyum', situado en el límite entre los cantones de Talamanca (cabecera del río Lari) y Buenos Aires (cabecera del río Cañas). **Ù** 'casa', **-yöm** 'formativo de topónimos'.
Wa'tsi 'Río Uatsi', afluente del río Sixaola, C. de T. **Wa'** 'zorro hediondo, mofeta' (*Conepatus semistratus*): 'Río de los Zorros Hediondos'. // 'Volio' o 'Uatsi'. Pueblo situado cerca de la margen izquierda del río del que tomó el nombre.
Yabàmi 'Quebrada Yuavin', C. de B.A.
Yabëshi 'Río Brujo', afluente del Río General, C. de B.A.
Yawëri Una quebrada del área de Katsi, C. de T. **Yawë** 'laurel' (*Cordia alliodora*): 'Quebrada de los Laureles'.
Yëri 'Salitre', término que designa tanto el pueblo de Salitre como el área en que se encuentra que incluye otras localidades como Puente y la Guaria, C. de B.A. En castellano se adoptó como Yeri para designar a un caserío de área situado sobre la margen derecha del río Platanares. **Yëri** 'agua salitrosa'.

Notas

[1]Una versión más breve de este trabajo fue preparada a solicitud de la ONG colombiana Organización para la Promoción y Difusión de la Cultura, para su presentación como ponencia en el IX Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de los Países Iberoamericanos, celebrada en Cartagena del 7 al 11 de octubre de 2008. Deseo agradecer a la Organización y a su directora, la doctora Isadora de Norden, esa solicitud tan honrosa y la anuencia a que esta versión más extensa fuera publicada en Costa Rica.

Bibliografía

Bauman, James J. 1980. *A guide to issues in Indian language retention*. Washington. D.C.: Center for Applied Linguistics.
Constenla Umaña, Adolfo. 1995. "Onomástica guatusa". *Estudios de Lingüística Chibcha* 14: 41-88.

_____ 2007. *La lengua de Térraba: esbozo fonológico y gramatical, y pequeño diccionario*. San José: Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, Adolfo y Espíritu S. Maroto Rojas. 1979. *Leyendas y tradiciones borucas*. San José: Universidad de Costa Rica.

Garita Hernández, Flor de María. 1993. Toponimia de la Provincia de Cartago. Tesis de Maestría: Universidad de Costa Rica.

Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika . Teil I. Die Sprachen Zentral- Amerikas*. Berlín: Verlag Dietrich Reimer.

Margery Peña, Enrique. 1989. *Diccionario cabécar-español/español-cabécar*. San José: Universidad de Costa Rica.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2006. "Toponimia indígena de Costa Rica". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 32 (2): 203-259.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel y Carmen Rojas Chaves. 1999. *Diccionario boruca-español, español-boruca*. San José: Universidad de Costa Rica.

Thiel, Bernardo Augusto. 1882. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.